

Combinaciones léxicas fijas y determinante en español e italiano

SIMONE GRECO

Università degli Studi di Bari Aldo Moro

Resumen

El objetivo de este artículo es el estudio de las combinaciones léxicas fijas en español y en italiano, a fin de observar si la presencia de determinante (artículo determinado e indeterminado) condiciona la reconstrucción del sintagma en las dos lenguas afines. El análisis parte de la tesis de que la tendencia composicional similar de ambas lenguas puede verse afectada por algunas excepciones en los constituyentes, puesto que estos revelan una correspondencia no constante en lo que concierne a la selección del determinante (Greco, 2007: 158).

Palabras clave: combinaciones léxicas fijas, presencia de determinante, tendencia composicional, análisis contrastivo, equivalencia.

Riassunto

Obiettivo del presente articolo è lo studio delle combinazioni lessicali fisse in spagnolo e in italiano, al fine di osservare l'incidenza della presenza di determinante (articolo determinativo e indeterminativo) nella ricostruzione del sintagma nelle due lingue affini. L'analisi parte dall'assunto che la tendenza composizionale simile delle due lingue possa essere indebolita da alcune eccezioni nei costituenti, dato che queste rivelano una corrispondenza non costante per quel che riguarda la selezione del determinante (Greco, 2007: 158).

Parole chiave: combinazioni lessicali fisse, presenza di determinante, tendenza composizionale, analisi contrastiva, equivalenza



1. INTRODUCCIÓN

El estudio de las combinaciones léxicas¹ es importante tanto para un conocimiento más profundo de la lengua nativa, como para un avance más tangible en la interlengua, durante el proceso de aprendizaje de una nueva. Asumimos, por ello, que hablar en una lengua no es expresarse con su léxico, sino según su léxico (Greco, 2017: 95).

Lo anterior es aún más significativo si se considera la importancia de la presencia o ausencia de determinante² en estas secuencias prefabricadas del lenguaje, a la luz del parecido –objetivo, en muchos casos, y tan solo supuesto, en muchos otros– entre español e italiano.

La selección del determinante puede llegar a dificultar, si no el aprendizaje global, sí la realización lingüística, con implicaciones no solo en los aspectos didácticos, sino también en la actividad de traducción escrita u oral. Los dos códigos –esta es nuestra hipótesis– pueden diferir justo precisamente en la selección del determinante en las combinaciones léxicas, cuya

¹ Para profundizar en el estudio de las combinaciones léxicas, resulta imprescindible la consulta de la sección de Léxico del portal de lingüística *Contrastiva*, plataforma dirigida por Félix San Vicente.

² Para un primer acercamiento a la diferencia de uso del determinante entre español e italiano, resulta fundamental consultar los detalladísimos casos contemplados en los relativos apartados del *Manual de gramática italiana* (2011: 40 – 41) y de la *Grammatica spagnola* (2019: 54 y ss.) de Manuel Carrera.

presencia, no constante en el mismo idioma y no siempre paralela entre los dos, la configura como motivo de indagación en el que cabe profundizar.

2. LAS COMBINACIONES LÉXICAS

Es opinión compartida por la mayoría de los profesionales de la enseñanza de lenguas que el aprendizaje de un idioma debe necesariamente prescindir de la reproducción mnemónica de la terminología estudiada, en el mejor de los casos, a la luz de su traducción, ya que aprender una lengua es un proceso que no prevé ninguna esquematización en listas, sino el análisis puntual de una red de palabras nada casual.

Aprender una lengua, por tanto, no es cuestión de sumar palabras que se van memorizando y almacenando paulatinamente, sino, sobre todo, un *proceso cualitativo, gradual, multi-dimensional, procesual y dinámico*, en el que, de acuerdo con Higuera (2006: 13), la información léxica se actualiza continuamente, para generar otra, nueva y cada vez más detallada, según una "intricada red de relaciones".

Aprender una palabra consiste en mucho más que comprender su significado: es un proceso que reestructura el conocimiento previo gracias a la información nueva; es decir, que cada vez que se aprende una nueva entrada léxica se realizan las operaciones pertinentes para diferenciarla de otras conocidas (y este proceso es personal y diferente en cada alumno) y para asociarla con las que ya se dominan, y, de esta forma, la nueva unidad léxica encuentra su lugar adecuado en la red que forma en el lexicón.

El análisis de esta red de palabras debe ser el principal objetivo didáctico, ya que contiene combinaciones auténticas y recurrentes entre los constituyentes del vocabulario, las cuales forman parte del acervo léxico de los hablantes y que, por lo tanto, no se producen en el acto de habla, sino que se repiten en él:

L'aspetto più importante della lingua è comunicare significato e ciò che più è portatore di significato è il lessico, ma non inteso come singoli vocaboli con la loro traduzione. In realtà, molte parti della lingua sono utilizzabili solo in abbinamenti fissi, forti o frequenti, cioè in unità indivisibili o solo parzialmente modificabili. (Juri-Zanolari, 2005: 1)³

Así pues, se les brinda a los alumnos la doble oportunidad de fijar la atención en piezas lingüísticas reales y frecuentes de la lengua extranjera (LE, a partir de ahora) y de saberlas proponer con éxito en sus actuaciones, a fin de que "desarrollen gradualmente sistemas no para encajar piezas y construir segmentos, sino para identificar las partes constituyentes dentro de esos segmentos" (Higuera, 2006: 10).

En la asimilación de una combinación léxica, en efecto, se condensa la naturaleza propia del discurso, por lo que el uso de la unidad sintagmática necesariamente aporta a la actuación lingüística fluidez, precisión semántica y una correcta coordinación sintáctica:

Las frases que se adquieren como un todo son la fuente principal para el dominio del sistema sintáctico. De hecho, los nativos, que pueden optar entre la creación — usando la competencia gramatical — y la repetición de unidades fraseológicas almacenadas como un todo, prefieren esta última opción. La idea esencial es que para

³ Traducción al español (a no ser que se indique lo contrario, todas las traducciones son nuestras): "El aspecto más importante de la lengua es comunicar significado y el mayor aportador de significado es el léxico, pero no entendido como vocablos aislados con su traducción. En realidad, muchas partes de la lengua se pueden utilizar solamente en combinaciones fijas, fuertes o frecuentes, es decir, en unidades indivisibles o solo parcialmente modificables."

ganar fluidez necesitamos adquirir una buena cantidad de *ítems* fijos o semifijos prefabricados y tenerlos listos para usar. (Alonso, 2003: 10)

Definimos las unidades léxicas como “*ítems* que consisten en una o más palabras”, separadas por espacios en la escritura y por pausas en la cadena oral (Higueras, 2006: 14). De acuerdo con Gómez (1997: 73 y 74), optamos por dividir el variado conjunto de estas unidades léxicas en dos bloques: por un lado, el formado por palabras de clase abierta (unidades léxicas de contenido: sustantivos, adjetivos, verbos) y cerrada (unidades léxicas funcionales: artículos, preposiciones, pronombres, etc.); por otro, el formado por combinaciones de varias palabras⁴, que se aprenden y se usan como un todo. El segundo bloque estaría formado por (Pamies, 2019: 105 y ss.)

CITAS NO SENTENCIOSAS	<i>La suerte está echada</i>
COLOCACIONES	<i>Fumador empedernido</i>
COMPARACIONES ESTEREOTIPADAS	<i>Fiebre de caballo</i>
CONSTRUCCIONES DE VERBO SOPORTE	<i>Dar pena</i>
CONSTRUCCIONES ONÍMICAS	<i>Casa Blanca</i>
CONTRARREFRANES	<i>El que madruga, apechuga</i>
ESLÓGANES	<i>Si bebes no conduzcas</i>
FÓRMULAS RUTINARIAS O PRAGMATEMAS	<i>¡Muchas gracias!</i>
LOCUCIONES	<i>Ir al grano</i>
PAREMIAS	<i>Quien siembra vientos recoge tempestades</i>
VERBOS SINTAGMÁTICOS.	<i>Venirse abajo</i>

Ahora bien, dentro de este conjunto, las colocaciones⁵ y las locuciones⁶ son tipos fundamentales de combinaciones léxicas, ya que las coincidencias de elementos léxicos que estas implican afectan a una parte significativa de la LE y revelan las posibilidades combinatorias del vocabulario:

Trabajar las colocaciones es imprescindible [...], ya que un buen conocimiento de ellas permite expresarse con precisión, a pesar de que los conocimientos gramaticales no sean muy profundos. (Higueras, 2006: 31)

Profundizar en las características de estas unidades multipalabras del eje sintagmático resulta clave en la didáctica de las lenguas (Greco, 2007: 66), ya que estas realizaciones corresponden a una parcela de lenguaje idiosincrásica:

El aspecto colocacional es esencial en el proceso de adquisición de una lengua, puesto que el *desconocimiento de las restricciones combinatorias de las palabras en una lengua separa al no nativo de las producciones del nativo*. (Higueras, 2006: 29)

⁴ Cabe observar que existe una amplia gama de unidades léxicas, dotadas de carácter figurado e idiomático, cuyo tratamiento lingüístico-traductológico resulta muy interesante desde una perspectiva contrastiva entre el español y el italiano (Trovato, 2018: 418-420).

⁵ Las colocaciones léxicas son combinaciones típicas y recurrentes de dos constituyentes, entre los cuales existe cierta afinidad, que podrían considerarse como teselas del mosaico de la lengua que la rutina expresiva de los usuarios ha encajado. Se trata, esencialmente, de la unión de dos lexemas que se encuentra a medio camino entre las combinaciones libres y las combinaciones fijas, cuyo significante y significado resultan, respectivamente, de la adición del significante y del significado de los lexemas simples (Greco, 2007: 67).

⁶ Las *locuciones* son unidades sintagmáticas que se caracterizan por presentar menor flexibilidad formal que las colocaciones y expresar una significación en el marco de una estructura fijada por la tradición lingüística: son fórmulas estereotipadas de dos o más palabras que tienen entre sus elementos una completa cohesión semántica y morfosintáctica, por lo que presentan estabilidad del sintagma y unidad de sentido (Greco, 2007: 71).

Por tanto, su explotación en el aula es muy importante a la hora de proponer un estudio contrastivo⁷ de los códigos implicados en el proceso de aprendizaje:

En cuanto al nivel en el que se deben empezar a enseñar, no soy partidaria de dejarlas solo para niveles avanzados, como indica el MCER. El aprendizaje de algunas de estas expresiones es muy gratificante para el estudiante, ya que siente que su lengua "se parece un poco más" a la de los nativos. (Serradilla, 2014a: 81)

De esta manera, se impulsa al alumno a reflexionar sobre el uso efectivo de la LE y de la lengua materna. Puesto que la modulación eficaz del sintagma es cuestión de vínculos léxicos, hay que apropiarse de ellos y aprovecharlos en la aproximación a la lengua meta. Lo dicho, además, explica el vínculo de la traducción con el conocimiento de las combinaciones léxicas, dado que el acto traslativo debe dar como resultado una formulación acorde con la posibilidad combinatoria de la lengua de acogida, según las tendencias asociativas de los lexemas y de las palabras en unidades sintagmáticas léxicas.

Para garantizar la continuidad comunicativa y establecer un puente interlingüístico entre las dos culturas, la actividad de traducción debe poder acceder al vocabulario de ambas lenguas y no solo basarse en la consulta de diccionarios. El conjunto de circunstancias que rodean una situación comunicacional y los elementos lingüísticos que incluyen, preceden y siguen a una palabra son tan importantes como la unidad léxica misma, por lo que resultan imprescindibles en la descodificación en una lengua y la codificación en la otra.

3. LA PRESENCIA DE DETERMINANTE EN LAS COMBINACIONES LÉXICAS

La presencia o ausencia de determinante en las combinaciones léxicas es una cuestión que requiere una profundización, ya que desempeña un importante papel en el análisis léxico y en la clasificación de las colocaciones y locuciones del español y el italiano. Se intentará examinarla desde una óptica meramente lingüística y también en función del aprendizaje de las lenguas y de la traducción.

Con respecto a los casos sin determinante, Bustos (2003: 173) habla de combinaciones lexicalizadas:

Las combinaciones del tipo *dar orden* y *dar alcance* representan la cristalización de una secuencia léxica a partir de una configuración sintáctica. Esta fijación se da por un proceso de lexicalización. El carácter de sintagma se pierde para dar lugar a una unidad léxica.

Según esta explicación incorporacionista, el constituyente verbal (CV, a partir de ahora) englobaría al constituyente nominal (CN, a partir de ahora), posibilitando, de hecho, su expresión; esto quedaría avalado, además, por la frecuente existencia de verbos simples correspondientes (*dar saltos* > *saltar*, *dar abrazos* > *abrazar*, *hacer caricias* > *acariciar*):

En las combinaciones sin determinante del tipo *dar orden* y *dar alcance*, el sustantivo se incorpora al verbo para dar lugar a una unidad compleja mediante un proceso sincrónico y productivo. (Bustos, 2003: 173)

Los dos constituyentes, por lo tanto, se fusionarían para formar un único elemento oracional. Es importante subrayar que no hay diferencias entre sustantivos singulares y plurales, como sigue evidenciando Bustos (2003: 173), citando la tesis de Wonder (1990: 153 y ss.):

⁷ Higuera (2006: 31) opina que es mejor detenerse en las combinaciones que difieren entre los idiomas implicados.

El verbo y el sustantivo forman un complejo verbal semánticamente indivisible. El sustantivo pierde su capacidad referencial y también la flexión. Se trata de sustantivos en singular sin determinante cuya función consiste en acotar el significado verbal. El plural (*ese chico se hizo lenguas de ti*), cuando aparece, es puramente convencional y no implica una verdadera pluralidad.

El CV y el CN solo se activarían al coocurrir y, a este respecto, Bustos (2003: 173) cita a Masullo (1996: 176):

Los *verbos ligeros* o *livianos*, como *hacer*, *dar*, *tomar*, etc., carecen de contenido semántico propio. Son funtores que transforman una categoría gramatical en otra: *uso* se transforma en verbo gracias al verbo liviano *hacer* (*hacer uso*).

Sin embargo, la misma supuesta incorporación y la formación de la unidad oracional contrasta con algunas características de estas unidades que Bosque (1996) detecta —son las tres primeras reflexiones que presentamos a continuación— y que Bustos (2003: 175 y ss.) pone de relieve e integra:

- el CN puede ser el antecedente de un relativo (*me hace ilusión > la ilusión que me hace*;
- el CN puede aparecer topicalizado o focalizado, es decir, posicionado al inicio de la frase (*miedo no da; miedo me da*);
- adyacencia estricta inconstante (*leía incluso tebeos; no acepta ni siquiera consejos*);
- falta de productividad, lo que genera irregularidad (las combinaciones *dar brillo* y *dar luz*, por ejemplo, no tienen el mismo valor conceptual, si bien los constituyentes nominales comparten el campo semántico; asimismo, la combinación *dar guerra* no puede originar **dar conflicto*, a pesar de la relación sinonímica de los significantes);
- cualquier combinación imaginable de CV y CN sin determinante daría lugar a un predicado complejo (*tengo hambre, da hambre, siento hambre, sufro hambre, veo agua, oigo ruido, tengo trabajo, gano dinero*, etc.).

En lo tocante a este estudio y a la incidencia que lo anterior podría tener en su avance, suscribimos dichas críticas y proponemos diferenciar entre unidades con verbo soporte (VS, a partir de ahora) y unidades con verbo pleno (VP, a partir de ahora).

3.1 El determinante con VS y VP

Miguel (2011: 140 y ss.) traza los criterios utilizados habitualmente para discriminar un VS:

- Verbo normalmente polisémico con escaso significado predicativo, que se va “rellenando” en función del sustantivo con el que se combine.

- Verbo prescindible:

(1)

- a. *Luis dio un paseo por el parque*⁸
- b. *El paseo de Luis por el parque*

- Construcción intercambiable con una única pieza léxica:

⁸ Los ejemplos 1 - 4 son de Miguel (2011: 140 y ss.).

- (2)
a. *dar un paseo*
b. *pasear*

- (3)
a. *echar una carrera*
b. *correr*

- Doble análisis del sintagma preposicional. En (4a.), es posible la extracción del complemento directo como un conjunto (4b.) o la extracción solo del complemento nominal, dejando el complemento preposicional a la derecha del verbo (4c.):

- (4)
a. *Luis dio una explicación de su reacción*
b. *La explicación de su reacción que Luis dio*
c. *La explicación que dio Luis de su reacción*

- Comportamiento aparentemente irregular del verbo, como en el caso de la pasivización y la pronominalización.

- Inserción imposible de posesivos ante el sustantivo que acompaña al verbo:

- (5)
a. *Luis le dio mi caramelo a su sobrino*
b. **Luis dio mi paseo por el parque*

Miguel subraya, asimismo, la falibilidad de estos criterios y, formulando una propuesta de análisis (2011: 143 y ss.), afirma que la utilización de un VS activa “una negociación, un proceso general de concordancia de los rasgos subléxicos de verbo y nombre que genera los distintos significados de la construcción en función de la aportación de uno y otro”.

Por lo que respecta a la discriminación entre combinaciones con VS y combinaciones con VP, se ha comprobado que existe cierta correspondencia entre el uso de una combinación con verbo de apoyo y la posibilidad de recurrir a un verbo simple para sustituirla, de acuerdo con la teoría incorporacionista, pero añadimos que es imprescindible que el verbo simple proceda del sustantivo utilizado o de un sinónimo:

- (6) *dar abrazos*: abrazar
(7) *coger berrinches*: emberrincharse
(8) *dar miedo*: asustar
(9) *dar / hacer mimos*: mimar
(10) *dar paseos*: pasear
(11) *tener ganas*: desear
(12) *tener miedo*: asustarse
(13) *tomar contacto*: contactar
(14) *tomar decisiones*: decidir

Si resulta imposible especificar el verbo simple, evidentemente el verbo de la combinación será un VP. Por ejemplo, el sustantivo ‘dinero’ en (15a.) no remite a ningún verbo simple; podría, eso sí, evocar el verbo *pagar*, pero este, en todo caso, no procedería del sustantivo y no podría intercambiarse siempre con la combinación:

- (15)
a. *dar dinero*
b. *me dio dinero para que no lo denunciara*

- c. *me pagó para que no lo denunciara*
- d. *me ha dado dinero solo para un helado*
- e. **me ha pagado solo para un helado*

Lo mismo ocurre con el sustantivo ‘número’ en (16), que nada tiene que ver con el verbo *numerar*:

(16) *dar el número*

Las unidades con VS, en muchos casos, pueden funcionar como definidores⁹:

La construcción con verbo soporte es una unidad sintáctica y semántica y generalmente puede ser sustituida por un verbo simple semánticamente (y en muchos casos morfológicamente) homólogo. (Buckingham, 2009: 20)

He aquí algunos ejemplos que corroboran lo expuesto anteriormente:

- (17) *dar asco*: repugnar
- (18) *dar saltos*: saltar
- (19) *encontrar reconocimiento*: ser reconocido
- (20) *hacer preguntas*: preguntar
- (21) *poner ejemplos*: ejemplificar
- (22) *poner énfasis*: enfatizar
- (23) *tener admiración*: admirar
- (24) *tener retraso*: retrasarse
- (25) *tomar contacto*: contactar
- (26) *tomar precauciones*: precaucionarse

En las unidades con VP como (27) y (28), en cambio, la significación no puede prescindir de la unión de los significados de los dos constituyentes:

- (27) *contar / dar dinero*
- (28) *pintar cuadros*

En *dar saltos*, por ejemplo, es el sustantivo el que constituye el núcleo semántico, si bien el verbo “no está vacío de significado¹⁰, sino que contiene rasgos mínimos de su definición” (Miguel, 2011: 144), mientras que en *contar / dar dinero* y *pintar cuadros* el verbo añade, evidentemente, información imprescindible:

El verbo soporte se limita a expresar valores aspectuales, la expresión de causalidad o diátesis, además de expresar las marcas gramaticales. No obstante, en combinaciones libres el mismo verbo expresa un sentido pleno (por ejemplo, en *dar cumplimiento*, el verbo soporte no expresa el sentido recto de *dar* que expresa como verbo pleno en *dame un lápiz*). Es decir, la dessemantización del verbo soporte está en claro contraste con el sentido pleno que el verbo conserva en otros contextos. [...] Es

⁹ Aunque las construcciones con verbo de apoyo (CVA) admiten muchas veces paráfrasis formadas con verbos relacionados morfológica o léxicamente con el sustantivo que los conforma, no siempre existe una contrapartida verbal para una CVA: es el caso de *dar una vuelta*. Por tanto, no podemos usar esta propiedad como parámetro discriminador (Miguel 2011: 142).

¹⁰ A este respecto, resulta muy interesante la hipótesis de compatibilidad semántica de Sanromán (2013: 388), quien afirma que los verbos soporte “tienen significado léxico por sí mismos y, en consecuencia, su selección como colocativos, por parte del nombre con que coocurren, no se realiza de manera arbitraria, sino que se basa en su significado”. Por tanto, postula que los verbos soporte “se relacionan con el nombre con el que forman una CVA y con el verbo pleno correspondiente en virtud de vínculos semánticos, esto es, un componente semántico, presente en el verbo pleno, que se repite, total o parcialmente, en el VA y en el nombre”.

el sustantivo por tanto el que expresa el principal sentido en la construcción.
(Buckingham 2009: 19 y 20)

Por tanto, considerando las peculiaridades semánticas subrayadas, condensando y modificando sustancialmente lo conceptualizado por Pamies (2019: 108 - 109) para las construcciones de verbo soporte, resultaría útil registrar:

- las **frases con VP como colocaciones** (*corregir exámenes, detectar colocaciones, marcar errores, etc.*);
- las **frases con VS como combinaciones fijas** (*dar besos, hacer travesuras, poner fin, etc.*).

Se perfilaría, de esta manera, otra categoría de combinación fija, que podría considerarse como una subcategoría de la locución. La locución propiamente dicha remite a un sentido que, en la mayoría de los casos, no se puede deducir de la suma de los significados de los constituyentes (*cambiar de chaqueta, poner verde a alguien*) y que no puede prescindir de su connotación cultural. En cambio, la significación de la nueva tipología de combinación fija, para la que proponemos el nombre de *sublocución*, no dependería del sentido de la unidad léxica, sino que sería la resultante de la fusión del significado de sus constituyentes, sobre todo, con un VS y la invariable aparición de determinante (*dar bofetadas, dar la razón*). Una observación de Buckingham (2009: 20) avala nuestra propuesta:

Las construcciones con verbo soporte no constituyen de ningún modo un conjunto monolítico: tanto en el plano semántico como sintáctico del verbo y sustantivo, existen grados de tipicidad. Entre las construcciones con verbo soporte de mayor tipicidad (por ejemplo, *dar origen, tomar en cuenta*), el verbo y el sustantivo forman una unidad sintáctica (y semántica) con alto grado de fijación. Por tanto, el sustantivo no tiene una verdadera relación de complemento directo con el verbo, no tiene las características morfosintácticas propias de un sustantivo (no admite pronominalización, determinante [o variación de determinante en el caso de que lo tenga], variación de número y modificación adjetival, y la unidad no puede transformarse en voz pasiva o en oraciones de relativo. En casos de menor fijación (por ejemplo, *dar respuesta*), el sustantivo lleva rasgos morfosintácticos propios de un sintagma nominal y la construcción con verbo soporte admite algunas conmutaciones sintácticas.

Prestar atención a la presencia o ausencia de determinante en las frases, además, gracias a la comparación entre sintagmas, favorecería decisivamente la detección de aquellas combinaciones fijas que no admiten tales modificaciones, en beneficio de la actuación comunicacional y comunicativa en LE y/o la interpretación del mensaje:

(29)

- a. *meter la pata*
- b. **meter una pata*
- c. **meter patas*

(30)

- a. *poner patas arriba*
- b. **poner pata arriba*
- c. **poner la- / -una pata arriba*

(31)

- a. *pasar lista*
- b. **pasar la- / -una lista*

c. **pasar listas*

Igualmente, pensamos que sería posible recurrir a lo anterior también para orientar la diferenciación de otras unidades sintagmáticas aparentemente similares, de estructura SUSTANTIVO + PREPOSICIÓN + SUSTANTIVO, por lo que sería suficiente comprobar si la combinación permite la inserción de determinantes o si solo se activa tal como se presenta; así, por ejemplo, la locución (32a.) no la admite (32c.), mientras que, en la colocación (33a.), el artículo o el adjetivo numeral no eclipsan la claridad del concepto expresado (33b.):

(32)

- a. *poner en juego*
- b. *poner en juego la vida*
- c. **poner en el juego la vida*

(33)

- a. *caer en contradicción*
- b. *caer en una contradicción / dos, tres, ... contradicciones.*

Sin embargo, puesto que la presencia de determinante no es privativa de la colocación, como se puede observar en las locuciones (34a.), (35a.), (36a.) y (37a.), que, de todas maneras, no permiten la anticipación del sustantivo (34b.), (35b.), (36b.) y (37b.), la posibilidad de conmutación entre artículos definidos e indefinidos parece ser la única constante para diferenciar entre colocaciones, (38), (39), (40) y (41) y locuciones, (42), (43), (44) y (45):

(34)

- a. *dar en el punto*
- b. **el punto en el que dar*

(35)

- a. *dar en el blanco*
- b. **el blanco en el que dar*

(36)

- a. *escribir en la arena*
- b. **la arena en la que escribir*

(37)

- a. *llevar a la práctica*
- b. **la práctica a la que llevar*

(38) *aferrarse a una- /-la idea*(39) *llegar a una- /-la conclusión*(40) *contar con una- /-la colaboración*(41) *iniciar(se) en un- /-el arte*

(42)

- a. *dar en el clavo*
- b. **dar en un clavo*

(43)

- a. *dar la palabra*
- b. **dar una palabra*

- (44)
a. *guardar (la) cama*
b. **guardar una cama*

- (45)
a. *saltar a la vista*
b. **saltar a una vista*

Creemos oportuno subrayar, además, la presencia de sintagma adverbial como indicio de estabilidad o fijación:

- (46) *entrar en colisión*
(47) *morir de hambre*
(48) *poner en orden*
(49) *poner en peligro*
(50) *tener en el bote*

4. LA PRESENCIA DE DETERMINANTE EN ALGUNAS COMBINACIONES LÉXICAS FIJAS EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO

Se analizarán, ahora, algunas combinaciones léxicas fijas en español y su equivalencia en italiano, para estudiar si la presencia de determinante es constante en la traducción de estas parcelas de lenguaje o si el proceso de traducción determina añadidos o eliminaciones. Evidentemente, optamos por combinaciones léxicas fijas, ya que estas tienden a no admitir modificación alguna y coinciden, por tanto, con nuestro objetivo de examinar la presencia de determinante en el sintagma.

Las combinaciones que presentamos a continuación son locuciones verbales y están ordenadas en orden alfabético, según su componente verbal. Se han elegido consultando el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) y el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI) de la Real Academia Española y los cuantiosos ejemplos presentes en Greco (2007), Miguel (2008), Buckingham (2009), Brusselmans (2010), Molina (2013). Las equivalencias en italiano son el resultado de nuestro estudio de la combinación léxica fuente, a la luz del valor conceptual y de su adaptación a la cultura receptora, siguiendo un procedimiento que plantea una propuesta de equivalencia, a través de la reflexión semántica sobre la combinación léxica original. Tanto la corrección de las propuestas de equivalencia como su contemporaneidad de uso se han verificado a través de la consulta del corpus *la Repubblica* de la Universidad de Bolonia y de varios diccionarios monolingües (para el español: Moliner, Real Academia Española, Seco *et al.*, *Lema* y *Clave*; para el italiano: Devoto-Oli, Gabrielli, Treccani y Garzanti) y bilingües (Arqués y Padoan, Giordano y Calvo Rigual y Garzanti).

4.1 Corpus de combinaciones léxicas fijas

AÑADIDO DE DETERMINANTE

ELIMINACIÓN DE DETERMINANTE

DOBLE EQUIVALENCIA

- (51)
a. *Abrir los ojos*
b. *Aprire gli occhi*

- (52)
a. *Acostarse con las gallinas*
b. *Andare a letto con le galline*

(53)

- a. Andar con pies de plomo
b. Andare con i piedi di piombo

(54)

- a. Apretarse el cinturón
b. Stringere / tirare la cinghia

(55)

- a. Batir palmas
b. Battere le mani

(56)

- a. Ceder el paso
b. Cedere il passo

(57)

- a. Cerrar el grifo
b. Chiudere il rubinetto

(58)

- a. Coger de la mano
b. Prendere per mano

(59)

- a. Contar ovejas
b. Contare le pecorelle

(60)

- a. Cubrir las espaldas
b. Coprire le spalle

(61)

- a. Dar a luz
b. Dare alla luce

(62)

- a. Dar alas
b. Mettere le ali

(63)

- a. Dar calabazas
b. Dare buca
c. Dare il due di picche
d. Dire (di) no

(64)

- a. Dar coba
b. Lisciare il pelo
c. Fare (le) moine

(65)

- a. Dar escalofríos
b. Far venire i brividi

(66)

- a. Dar la enhorabuena
b. Fare i complimenti

(67)

- a. Dar la espalda / las espaldas
b. Dare le spalle

(68)

- a. Dar la razón
b. Dare ragione

(69)

- a. Dar sentido
b. Dare (un) senso

(70)

- a. Darse prisa
b. Darsi una mossa

(71)

- a. Darse tono
b. Darsi (un) tono

(72)

- a. Echar barriga
b. Mettere su pancia

(73)

- a. Echar cuentas
b. Tirare le somme

(74)

- a. Echar flores / piropos
b. Fare complimenti

(75)

- a. Echar raíces
b. Mettere radici

(76)

- a. Empezar con buen pie
b. Iniziare con il piede giusto

(77)
a. Enseñar (los) dientes
b. Mostrare i denti

(79)
a. Ganar puntos
b. Guadagnare punti

(81)
a. Hacer cosquillas
b. Fare il solletico

(83)
a. Hacer / Guardar cola
b. Fare la coda

(85)
a. Hacer dieta
b. Fare la dieta

(87)
a. Hacer la pelota
b. Leccare (i piedi / le scarpe)

(89)
a. Hacerse a la idea
b. Abituarsi all'idea

(91)
a. Ir a la facultad
b. Andare all'università
c. Andare in facoltà

(93)
a. Levantar cabeza
b. Rialzare la testa

(95)
a. Llevar alguien el agua a su molino
b. Portare acqua al proprio mulino

(97)
a. Llevar pantalones
b. Portare i pantaloni

(99)
a. Meter cizaña
b. Mettere zizzania

(101)
a. Meter las narices
b. Mettere / Ficare il naso

(78)
a. Estar en pie de guerra
b. Essere sul piede di guerra

(80)
a. Hacer al caso
b. Fare al caso

(82)
a. Hacer autostop
b. Fare l'autostop

(84)
a. Hacer dedo
b. Fare l'autostop

(86)
a. Hacer (el) papel
b. Fare la parte

(88)
a. Hacer las paces
b. Fare (la) pace

(90)
a. Ir a la escuela
b. Andare a scuola

(92)
a. Jugar con fuego
b. Giocare con il fuoco

(94)
a. Llevar gafas
b. Portare gli occhiali

(96)
a. Llevar los pantalones
b. Portare i pantaloni

(98)
a. Mantener el tipo
b. Mantenere il controllo

(100)
a. Meter en la cabeza
b. Mettere in testa

(102)
a. Morderse la lengua
b. Mordersi la lingua

(103)

- a. Pasar hambre
b. Patire / soffrire la fame

(104)

- a. Pasar lista
b. Fare l'appello

(105)

- a. Pasar página
b. Voltare pagina

(106)

- a. Pedir la mano
b. Chiedere la mano

(107)

- a. Perder (el) tiempo
b. Perdere tempo

(108)

- a. Poner a prueba
b. Mettere alla prova

(109)

- a. Poner atención
b. Porre attenzione

(110)

- a. Poner la casa
b. Metter su casa

(111)

- a. Poner los pies (en un lugar)
b. Mettere piede

(112)

- a. Poner pegas
b. Fare obiezioni

(113)

- a. Poner pies en pared
b. Puntare i piedi

(114)

- a. Poner trabas
b. Mettere i bastoni tra le ruote

(115)

- a. Prometer el oro y el moro
b. Promettere la luna
c. Promettere mare e monti

(116)

- a. Romper aguas
b. Rompersi (le acque) a qualcuna

(117)

- a. Romper el hielo
b. Rompere il ghiaccio

(118)

- a. Sacar a (la) luz
b. Rimettere in luce
c. Restituire alla luce

(119)

- a. Sacar las uñas
b. Tirare fuori le unghie

(120)

- a. Sacar provecho
b. Trarre vantaggio

(121)

- a. Salvar la cara
b. Salvare la faccia

(122)

- a. Salvar la piel
b. Salvare / scampare la pelle

(123)

- a. Sentar la cabeza
b. Mettere la testa a partito / posto

(124)

- a. Sentir vergüenza
b. Provare / Sentire vergogna

(125)

- a. Tener buen diente / saque
b. Essere una buona forchetta

(126)

- a. Tener dolor de cabeza / garganta
b. Avere mal di testa / gola

(127)

- a. Tener dominio
- b. Avere il dominio

(129)

- a. Tener hipo
- b. Avere il singhiozzo

(131)

- a. Tener los días contados
- b. Avere i giorni contati

(133)

- a. Tener ojo clínico
- b. Avere l'occhio clinico

(135)

- a. Tener suerte
- b. Avere fortuna

(137)

- a. Tocar fondo
- b. Toccare il fondo

(139)

- a. Tocar maderá
- b. Toccare ferro

(141)

- a. Tomar el aire
- b. Prendere aria

(143)

- a. Tomar la iniciativa
- b. Prendere l'iniziativa

(145)

- a. Tomar partido
- b. Prendere posizione

(147)

- a. Tragar(se) el anzuelo
- b. Abboccare all'amo

(149)

- a. Venir a las manos
- b. Venire alle mani

(128)

- a. Tener fiebre / gripe
- b. Avere la febbre / l'influenza

(130)

- a. Tener largas narices
- b. Avere fiuto / naso

(132)

- a. Tener manos de mantequilla
- b. Avere le mani di pasta frolla / ricotta

(134)

- a. Tener tortícolis
- b. Avere il torcicollo

(136)

- a. Tirar la toalla
- b. Gettare la spugna

(138)

- a. Tocar las narices
- b. Rompere le scatole

(140)

- a. Tocar techo
- b. Toccare il limite

(142)

- a. Tomar el sol
- b. Prendere il sole

(144)

- a. Tomar la palabra
- b. Prendere la parola

(146)

- a. Tomar pie
- b. Prendere piede

(148)

- a. Tragar quina / saliva
- b. Ingoiare il rospo

(150)

- a. Ver las estrellas
- b. Vedere le stelle

4. 2 Análisis cuantitativo y cualitativo de las combinaciones léxicas fijas

En el marco de nuestro estudio, las dos lenguas presentan una tendencia similar en la elección de los vínculos léxicos; además, las características formales y semánticas homólogas de las equivalencias propuestas tienen como resultado un sustancial solapamiento de los dos códigos lingüísticos, que, incluso, puede llevar a la producción de combinaciones paralelas.

Figura 1. Equivalencia del CV en las combinaciones léxicas fijas

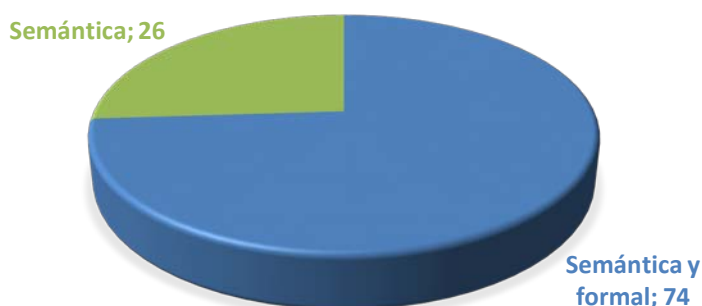
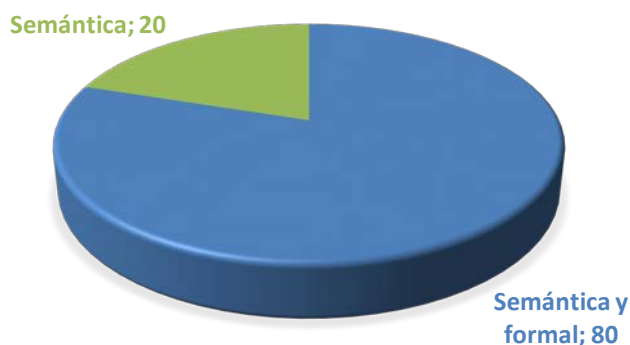


Figura 2. Equivalencia del CN en las combinaciones léxicas fijas



Sin embargo, son precisamente las excepciones las que corroboran la eficacia del análisis contrastivo como método útil para registrar las diferencias, lo que resultaría clave para evitar errores.

Cabe destacar que, según los criterios propuestos por Miguel¹¹ –*ut supra*, 3.1.–, en veinte de las cien combinaciones seleccionadas el CV es un VS¹² y, concretamente:

¹¹ Para que un verbo se active como VS, proponemos que respete al menos dos criterios, además de remitir a un verbo simple.

¹² Según la tipología de combinación léxica fija, el mismo verbo puede fungir ahora como VS –contribuyendo a la creación de una sublocución–, ahora como constituyente de locución. Cabe diferenciar, por tanto, entre *dar coba* –que es una sublocución, de la que se puede argüir su significado y que está formada por dos constituyentes, de los que uno, el CV o VS, es prescindible: *En todo saludo, su coba a la ciudad–* y *dar la espalda* –que es una locución

- el verbo *dar* aparece en seis combinaciones¹³;
- el verbo *echar* aparece en tres combinaciones¹⁴;
- el verbo *hacer* aparece en cuatro combinaciones¹⁵;
- el verbo *meter* aparece en una combinación¹⁶;
- el verbo *poner* aparece en tres combinaciones¹⁷;
- el verbo *sacar* aparece en una combinación¹⁸;
- el verbo *sentir* aparece en una combinación;
- el verbo *tener* aparece en una combinación¹⁹.

propriadamente dicha, en la que hay que descifrar el sentido y que está formada por tres constituyentes imprescindibles: *Dar la espalda a la Ecología...* / *El dar la espalda a la Ecología...* –.

Se advierte que, en la traducción interlingüística, la correspondencia entre las categorías de las combinaciones fijas no es constante. Este es el caso, por ejemplo, de la equivalencia de la sublocución *dar coba*, en español, que podría ser la locución *lisciare il pelo*, en italiano, o de la sublocución, en español, *darse prisa*, que podría remitir a la locución *darsi una mossa*, en italiano.

¹³ Se consideran válidas (*ut supra*, nota 10) las combinaciones *dar calabazas* (*Los hombres suelen ser más resignados e indefensos si la mujer les da calabazas / ante las calabazas de la mujer*), *dar coba* (*Cuando se reescriba la historia en función de la coba que se da a la nueva civilización dominante / de la coba a la nueva civilización dominante*), *dar escalofríos* (*Los escalofríos que dan sus palabras tan románticas / por sus palabras tan románticas*), *dar la enhorabuena* (*Le ha dado a Laura su enhorabuena por el gran éxito / Su enhorabuena a Laura por el gran éxito*), *dar sentido* (*Un sistema de valores sólidos le da sentido a la vida / El sentido de la vida por un sistema de valores sólido*), *darse prisa* (*Entiendo su darse prisa / Entiendo su prisa para llegar a la estación a tiempo y no perder el tren*). Se excluyen las combinaciones *dar a luz* (**La luz a la que dar*), *dar alas* (*Los padres siempre intentan dar alas a sus hijos; *Las alas de los padres a sus hijos*), *dar la espalda* (*El hombre ha dado la espalda a sus examigos; *La espalda del hombre a sus examigos*), *dar la razón* (*La sentencia le ha dado la razón al recurrente / La razón del recurrente queda clara en la sentencia; sin embargo, la combinación no remite a ningún verbo simple*), *darse tono* (*La gente piensa darse tono retrasándose; *El tono de la gente retrasándose*).

¹⁴ Se consideran válidas (*ut supra*, nota 10) las combinaciones *echar barriga* (*Todos se han fijado en que ha echado barriga / su barriga*), *echar flores / piropos* (*La mujer ya no aguantaba que el hombre le siguiera echando flores / las flores del hombre*) y *echar raíces* (*Estas costumbres han echado raíces en nuestro país / Las raíces de estas costumbres en nuestro país*). Se excluye la combinación *echar cuentas* (*Los británicos empiezan a echar cuentas de lo que supone el Brexit; *Las cuentas de lo que supone el Brexit*).

¹⁵ Se consideran válidas (*ut supra*, nota 10) las combinaciones *hacer cosquillas* (*Odio que me hagan cosquillas; Odio las cosquillas*), y *hacer / guardar cola* (*Empezaron a hacer cola / Empezaron la cola antes del amanecer*), *hacer (el) papel* (*Casanova hace el papel del enamorado; Su papel del enamorado*) y *hacer las paces* (*Hacer las paces te permite ser feliz; Las paces ya están hechas*). Se excluyen las combinaciones *hacer al caso* (**El caso al que hace*), *hacer autostop* (*Hacer autostop puede resultar peligroso; El autostop puede resultar peligroso; sin embargo, la combinación no remite a ningún verbo simple*), *hacer dedo*, que es sinónima de *hacer autostop* y que, sin embargo, remite a otra función del CV (*Hacer dedo puede resultar peligroso; *El dedo puede resultar peligroso*), *hacer dieta* (*Desde que hace dieta, ha adelgazado; Con su dieta, ha adelgazado; sin embargo, la combinación no remite a ningún verbo simple*) y *hacer la pelota* (*Usted lo dice para hacerme la pelota; *Su pelota al decirme esto*).

¹⁶ Se considera válida (*ut supra*, nota 10) la combinación *meter cizaña* (*No quiero que vayas con ese muchacho que siempre está metiendo cizaña / por su cizaña*). Se excluyen las combinaciones *meter en la cabeza* (*No hay quien le meta en la cabeza que hay que respetar a los demás; *La cabeza en la que no logran meter*) y *meter las narices* (*Ahora el FBI está metiendo las narices; *Las narices del FBI*).

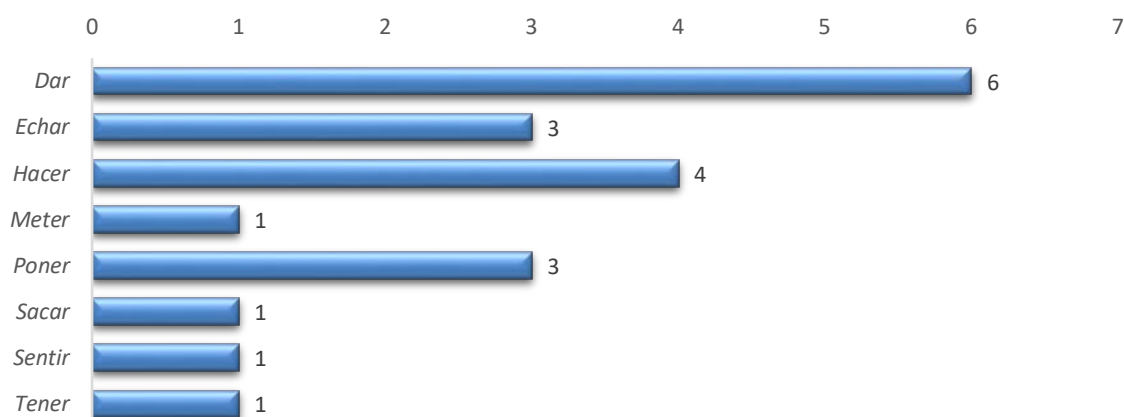
¹⁷ Se consideran válidas (*ut supra*, nota 10) las combinaciones *poner atención* (*No me ha puesto atención en semanas; Su atención en estas semanas*), *poner pegas* (*Pone pegas por todo; Sus pegas por todo*) y *poner trabas* (*Las directrices comunitarias ponen trabas al buen funcionamiento de las microempresas; Critican las directrices comunitarias por sus trabas al buen funcionamiento de las microempresas*). Se excluyen las combinaciones *poner a prueba* (*Todo gran amor debe ser puesto a prueba; Su amor no superó la prueba a la que lo habían puesto*), *poner la casa* (*Lo que no debes hacer es poner la casa y que luego, en caso de divorcio, te quedas sin saber dónde dormir; *Lo que no debes hacer es la casa*), *poner los pies* (*Al poner los pies en Madrid, me sorprendió su aire de grandeza; *Los pies en Madrid*) y *poner pies en pared* (**La pared en la que poner los pies*).

¹⁸ Se considera válida (*ut supra*, nota 10) la combinación *sacar provecho* (*Han operado un negocio comercial y han sacado provecho; El provecho de su negocio comercial*). Se excluye la combinación *sacar las uñas* (*La hija saca las uñas por su padre; *Las uñas de la hija por su padre*).

¹⁹ Se considera válida (*ut supra*, nota 10) la combinación *tener dominio* (*Los alumnos deberán tener dominio de / dominar la lengua castellana; El dominio de la lengua castellana es un requisito*). Se excluyen las combinaciones *tener fiebre / gripe* (*En los niños sanos, tener fiebre no suele indicar nada grave / la fiebre no suele indicar nada grave; sin embargo, la combinación no remite a ningún verbo simple*), *tener hipo* (*Suelo tener hipo con mucha frecuencia; El hipo no se me cura*;

Dar, echar, hacer y poner parecen ser los verbos soporte más recurrentes:

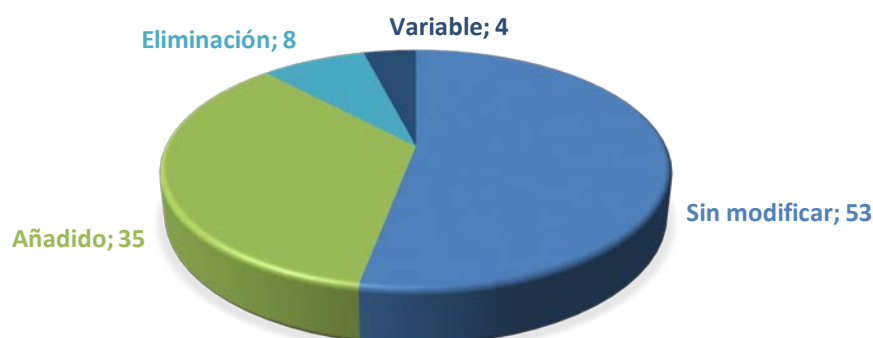
Figura 3. Presencia de VS



Revista de lenguas y literaturas

En lo relativo a la presencia de determinante, en cuarenta y seis de las cien combinaciones seleccionadas, la equivalencia en italiano revela alguna modificación. En treinta y cinco casos, evidenciados en amarillo, la reformulación prevé el añadido de determinante; en ocho casos, evidenciados en azul, su eliminación y, en otros cuatro, evidenciados en verde, una doble equivalencia, que, en el caso de (64b.) y (64c.), también remite a una selección de registro y puede contemplar su añadido o su eliminación.

Figura 4. Presencia de determinante en las equivalencias en italiano

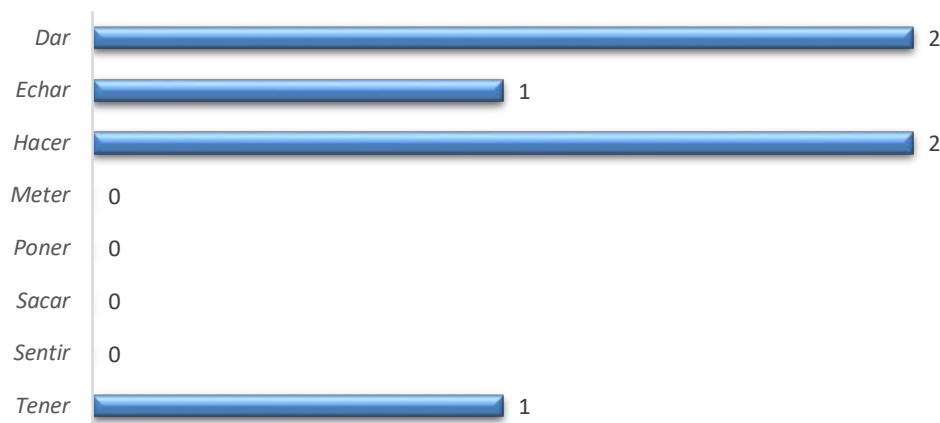


sin embargo, la combinación no remite a ningún verbo simple), *tener suerte* (*Siempre ha tenido mucha suerte; La suerte lo ha ayudado siempre*; sin embargo, la combinación no remite a ningún verbo simple), las colocaciones complejas *tener buen diente / saque* (*Roberto tiene buen diente / El buen diente de Roberto*), *tener dolor de cabeza / dolor de garganta* (ut supra, *tener fiebre / hipo*), *tener los días contados* (*El calor tiene los días contados; Los días contados del calor*), *tener manos de mantequilla* (*La niña tiene manos de mantequilla; Sus manos de mantequilla son leyenda*) y *tener ojo clínico* (*Tener ojo clínico para identificar la excelencia; Su ojo clínico para el detalle*), y la locución propiamente dicha *tener largas narices*.

Profundizando en la presencia de determinante en las equivalencias en italiano de las combinaciones cuyo CV es un VS, vemos que:

- las equivalencias de las seis combinaciones con el verbo *dar* prevén el añadido de determinante en dos casos y dos soluciones híbridas, con una locución (63b.), (63d.) y (64b.) y una sublocución (63c.) y (64c.);
- las equivalencias de las tres combinaciones con el verbo *echar* prevén el añadido de determinante en un caso;
- las equivalencias de las cuatro combinaciones con el verbo *hacer* prevén el añadido de determinante en dos casos;
- la equivalencia de la combinación con el verbo *meter* no prevé cambios;
- las equivalencias de las tres combinaciones con el verbo *poner* no prevén cambios;
- la equivalencia de la combinación con el verbo *sacar* no prevé cambios;
- la equivalencia de la combinación con el verbo *sentir* no prevé cambios;
- la equivalencia de la combinación con el verbo *tener* prevé el añadido de determinante.

Figura 5. Cambios relativos al determinante en las combinaciones léxicas fijas con VS



El ejemplo (116) es muy peculiar, porque la equivalencia en italiano prevé no solo el añadido de determinante (*aguas / le acque*), sino también la sustitución de la locución verbal por una locución clausal, en la que el actante se expresa como complemento indirecto (*romper aguas / rompersi [le acque] a qualcuna*).

Los ejemplos (64), (90), (91) y (115) también resultan interesantes, porque las equivalencias en italiano delimitan la eliminación o la permanencia de determinante, sobre la base del CN o, en el caso de (118), del CV.

Con respecto a los verbos presentes en (90) y (91), en los que el CV es un verbo de movimiento (*asomarse, ir, salir, etc. + a*), notamos, además, que pueden hacer referencia a una pseudoacción de movimiento, ya que, como afirma Miguel (2012: 185), “los verbos que describen eventos de movimiento se caracterizan por mostrar una predisposición a modificar sus propiedades léxico-semánticas y sintácticas en función del contexto en que aparecen”.

Por tanto, un sintagma como *ir a la escuela* podría funcionar como colocación, coincidiendo, en este caso, con el complemento de lugar (151), y como locución (152a.), en la que no se expresa direccionalidad alguna, sino tan solo un sentido implícito:

(151) *Mi hijo siempre va a la escuela andando*

(152)

a. *Mi hijo todavía va a la escuela.*

Del mismo modo se comportan los sintagmas *asomarse / salir a la calle*, que podrían activarse como colocaciones (153) y (154) o locuciones (155a.) y (156a.):

(153) *Llego al final de la callejuela y me asomo a la calle donde desemboca*(154) *Salí a una calle donde no vi una sola casa*

(155)

a. *Cuando me asomo a la calle, lo que veo no siempre me gusta*

(156)

a. *Un día para no coger el coche ni salir a la calle.*

A este respecto, es interesante subrayar que, si se activan como locuciones, la opción por un determinante diferente al de la combinación fija (*ir a la escuela, asomarse / salir a la calle*) desvirtúa, de hecho, la significación del sintagma:

(152)

b. **Mi hijo todavía va a una escuela*

(155)

b. **Cuando me asomo a una calle, lo que veo no siempre me gusta*

(156)

b. **Un día para no coger el coche ni salir a una calle.*

Sin embargo, contrariamente a lo que sería de esperar, en el caso del constituyente *ir + a* no es cierto que la intercambiabilidad de los determinantes delimite el ámbito de las colocaciones (157), ya que puede manifestarse también en el caso de las locuciones (158) y (159):

(157) *En cuanto acabo de trabajar, voy al- / -a un gimnasio*(158) *Estoy yendo al- / -a un gimnasio y, por fin, he logrado adelgazar*(159) *Mi hijo va a una escuela que tiene muchas actividades extracurriculares.*


Por lo tanto, pensamos que resulta fundamental saber interpretar el sintagma, detectando su función textual, y, a este respecto, asumimos que el sintagma corresponde a una colocación cuando indica desplazamiento espacial; en cambio, cuando no indica desplazamiento espacial, el sintagma corresponde a una locución.

CONCLUSIONES

Con el presente estudio se ha pretendido demostrar que:

- el español y el italiano comparten una tendencia composicional similar con respecto a los constituyentes implicados en la formulación de algunas combinaciones léxicas fijas y, sobre todo, combinaciones léxicas fijas con VS;

- la tendencia composicional similar puede resultar contraproducente, puesto que la confianza en la transferencia automática interlingüística, avalada por la presencia de constituyentes nominales y verbales similares en los dos códigos, puede verse frustrada por la incidencia de algunos importantes detalles lingüísticos, cuya correcta aplicación puede revelar el nivel de dominio de la LE, que debe saber reconocer el caso excepcional:



Presence or absence of a determiner. As with number, expressions involving a given word vary as to article use. For example, *infundir amor* 'arouse love' typically does not use a determiner, while *encontrar el amor* 'find love' does, and *declarar {mi, tu, su} amor* 'declare one's love' uses a possessive. In most cases, determiner use follows from language-wide principles such as zero determiner for non-count direct objects or the use of a definite article with generic nouns. However, the users of a LD [learner's dictionary] cannot always be expected to possess such sophisticated grammatical knowledge. (Torner y Bernal, 2017: 169)²⁰.

- el determinante se revela un importante detalle, cuya presencia en una combinación léxica se convierte en piedra angular del proceso de aprendizaje de una lengua y, aún más, de la labor traductora, dado que su calidad puede medirse y depender del esmero puesto en la búsqueda, en primer lugar, de equivalencia semántica y, en segundo lugar, en caso de correspondencia total o parcial de constituyentes, de equivalencia formal entre estas secuencias prefabricadas de lenguaje.
- a fin de enfocar la futura investigación desde perspectivas originales, resultaría necesario superar la noción de idiomaticidad, es decir, la «expresión de un significado que no se puede deducir de los significados de los constituyentes» (Greco, 2007: 71), lo que podría justificar científicamente la inclusión de sintagmas como *tener dolor de cabeza* o *sentir vergüenza* en las combinaciones léxicas fijas:

La idiomaticidad no es, por otra parte, una condición obligatoria de los fraseologismos, aunque la inmensa mayoría la cumplan. Es un rasgo gradual: unas unidades fraseológicas son más idiomáticas que otras, algunas, incluso, tienen un grado prácticamente nulo (*en blanco y negro, tarde o temprano, más o menos*), pero su fijación basta aun así para demostrar su carácter fraseológico (no se dice **en negro y blanco, *temprano o tarde*, ni **menos o más*) (Pamies, 2019: 120).

Confiamos que este estudio haya contribuido a clarificar y actualizar el conocimiento sobre algunos aspectos de las combinaciones léxicas en español y en italiano y que haya aportado ideas y datos, gracias al análisis contrastivo, para suplir algunas carencias, hasta ahora desapercibidas, en la didáctica de las dos lenguas afines y en la búsqueda de la equivalencia traductora. Asimismo, esperamos que tenga una continuidad en nuevos proyectos de investigación.

²⁰ Traducción al español: "Presencia o ausencia de determinante. Como por el número, las expresiones que incluyen una palabra dada varían en el uso del artículo. Por ejemplo, *infundir amor* 'arouse love' no selecciona determinante, mientras que *encontrar el amor* 'find love' sí lo selecciona, y *declarar {mi, tu, su} amor* 'declare one's love' selecciona un posesivo. En la mayoría de los casos, el determinante sigue algunas reglas lingüísticas, como no aparecer en el caso de complemento directo no contable o la selección de un artículo definido con sustantivos genéricos. Sin embargo, habría que asumir que el usuario de un diccionario para estudiantes de lenguas extranjeras no siempre posee conocimientos gramaticales tan sofisticados."

Bibliografía

- ALONSO RAYA, Rosario (2003) “Algunas aplicaciones del enfoque léxico”, *Mosaico*, 11, pp. 9-13. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5305838> (3/10/2019).
- BOSQUE, Ignacio, coord. (1996) *El sustantivo sin determinación: la ausencia del determinante en la lengua española*, Madrid, Visor.
- (1996), “Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados”, en Bosque, 1996: 13-16.
- BRUSSELMANS, Lien (2011) *Los verbos soporte en español: entre verbos plenos y locuciones*, Memoria de máster, Universiteit Gent. Disponible en: http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/457/856/RUG01-001457856_2011_0001_AC.pdf. (5/6/2019).
- BUCKINGHAM, Louisa (2009) *Las construcciones con verbo soporte en un corpus de especialidad*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- BUSTOS, Alberto (2003) *Combinaciones verbonominales institucionalizadas y lexicalizadas*, Tesis doctoral, Universidad Carlos III de Madrid. Disponible en: <https://docplayer.es/20910919-Combinaciones-verbonominales-institucionalizadas-y-lexicalizadas.html> (20/9/2019).
- CARRERA, Manuel (2011²) *Manual de gramática italiana*, Barcelona, Ariel.
- (2019¹⁰) *Grammatica spagnola*, Roma - Bari, Laterza.
- CORPAS, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- ESCANDELL, María Victoria et al., eds. (2011) *60 problemas de gramática*, Madrid, Akal.
- GÓMEZ, José Ramón (1997) “El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica”, *Reale: Revista de estudios de adquisición de la lengua española*, 7, pp. 69-93. Disponible en: http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7407/lexico_gomez_REALE_1997.pdf?sequence=1&isAllowed=y (5/4/2019).
- GONZÁLEZ, Jacinto, Ana SERRADILLA, María Ángeles ALONSO, José PAZÓ y Javier GARCÍA, eds. (2014) *¿Qué necesitamos en el aula de ELE?: reflexiones en torno a la teoría y la práctica*, *RedELE*, número especial, Actas del I Coloquio UAM de español como lengua extranjera, Madrid, Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Disponible en: <http://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2014/numeros-especiales.html> (5/12/2019).
- GRECO, Simone (2007) *Aspectos léxicos de la traducción*, Fasano, Schena.
- (2017) “Combinaciones léxicas y fluidez expresiva”, *Skopos*, 8, pp. 77-99. Disponible en: <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/10523/9752> (15/10/2019).
- HIGUERAS, Marta (2006) *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid, Arco/Libros.
- JURI-ZANOLARI, Alessandra (2005) “L’approccio lessicale, idee per l’inglese e il francese”, *Babylonia*, 3, pp. 1-4. Disponible en: http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2005-3/insdid49.pdf (29/10/2019).

- MARTÍN, Javier (2019) *Estudios lingüísticos y culturales sobre China. Homenaje a Pedro San Ginés Aguilar*, Granada, Comares.
- MASULLO, Pascual José (1996) "Los sintagmas nominales sin determinante: una propuesta incorporacionista", en *Bosque*, 1996: 169-200.
- MIGUEL, Elena de (2008) "Construcciones con verbo de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos", en *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, pp. 567-578. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/316911222_CONSTRUCCIONES_CON_VERBOS_DE_APOYO_EN_ESPAÑOL_DE_COMO_ENTRAN_LOS_NOMBRES_EN_LA_ORBITA_DE_LOS_VERBOS (15/10/2019).
- (2011), "En qué consiste ser verbo de apoyo", en *Escandell et al.*, 2011: 139-146.
- (2012), "Verbos de movimiento en predicaciones sin desplazamiento espacial", *Verba hispanica*, 20, pp. 185-210. Disponible en: <https://repositorio.uam.es/handle/10486/674093> (2/10/2019).
- MOLINA, Virginia (2013) *Enseñanza de las colocaciones con verbo soporte: dar, tener, y hacer. Estudio contrastivo español-italiano*. Memoria de máster, Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <https://eprints.ucm.es/25835/1/TFM%20FINAL.pdf> (4/10/2019).
- PAMIES, Antonio (2019) "La fraseología a través de su terminología", en *Martín, ed.*, 2019: 105-134.
- SAN VICENTE, Félix, dir., *Contrastiva - Portal de lingüística contrastiva español-italiano*. Disponible en: <http://www.contrastiva.it/wp/> (3/3/2020).
- SANROMÁN, Begoña (2013) "Construcciones con verbo de apoyo cuasisinónimas", *Neophilologische Mitteilungen*, 114/4, pp. 387-421. Disponible en: https://www.jstor.org/stable/43346343?read-now=1&seq=2#page_scan_tab_contents (6/11/2019).
- SERRADILLA, Ana (2014) "La fraseología en el aula de ELE: nuevos enfoques y propuestas didácticas", en *J. González et al., eds.*(2014) pp. 73-98.
- TORNER, Sergi y Elisenda BERNAL, eds. (2017) *Collocations and other lexical combinations in Spanish. Theoretical, lexicographical and Applied perspectives*, London - New York, Routledge.
- (2017) "Collocations in learner's dictionaries", en *Torner y Bernal*, 2017: 157-172.
- TROVATO, Giuseppe (2018) "Un estudio contrastivo y pedagógico español-italiano acerca del tratamiento lingüístico-traductológico de unidades léxicas dotadas de carácter figurado e idiomático", *Orillas (Rivista d'Ispanistica)*, 7, pp. 417-428. Disponible en: http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero_7/09Trovato_Astilleros.pdf (3/3/2020).
- WONDER, John P. (1990) "Noun Incorporation in Spanish", *Hispanic Linguistics* 4.1: 149-177.

DICCIONARIOS MONOLINGÜES DE ESPAÑOL

- MOLINER, María (2008) *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014²³) *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: <https://dle.rae.es/> (8/11/2019).

SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Aguilar-Santillana.

VV. AA. (2001) *LEMA. Diccionario de la lengua española*, Barcelona, Spes.

VV. AA., *Diccionario CLAVE*, Madrid, SM. Disponible en: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> (15/11/2019).

DICCIONARIOS MONOLINGÜES DE ITALIANO

DEVOTO, Giacomo y Gian Carlo Oli (2012) *Il Devoto-Oli 2013*, Milano, Le Monnier.

GABRIELLI, Aldo (2011), *Grande dizionario Hoepli italiano*. Disponible en: http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano.aspx?idD=1 (15/11/2019).

ISTITUTO TRECCANI, *Dizionario*. Disponible en: <http://www.treccani.it/vocabolario/> (15/11/2019).

VV.AA. (2014), *Grande Dizionario Italiano*, Milano, Garzanti. Disponible en: <https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=dizionario> (29/11/2019).

DICCIONARIOS BILINGÜES

ARQUÉS, Rossend y Adriana Padoan (2012) *Il grande dizionario di spagnolo*, Bologna, Zanichelli.

GIORDANO, Ana y Cesáreo Calvo Rigual (2006) *Dizionario spagnolo*, Barcelona, Herder.

VV. AA. (2015), *Grande Dizionario Spagnolo*, Milano, Garzanti.

CORPORA CONSULTADOS

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus de referencia del español actual* CREA. Disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html> (26/11/2019).

Corpus del español del siglo XXI CORPES XXI. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi> (26/11/2019).

SSLMIT DEV ONLINE CORPORA SERVICE, "la Repubblica", Università di Bologna. Disponible en: <http://dev.sslmit.unibo.it/corpora/corpus.php?path=&name=Repubblica> (26/11/2019).

